Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odmawiali słuchania, i nie pamiętali o Twoich cudach, których dokonywałeś z nimi, lecz usztywnili swoje karki i ustanowili sobie głowę,\* \*\* aby wrócić do niewoli w swoim buncie.\*\*\* Ale Ty jesteś Bogiem (wielkiego) przebaczenia, miłosiernym i litościwym, cierpliwym i wielce łaskawym – i ich nie porzuciłeś.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byli nieposłuszni, nie pamiętali o cudach, których dokonywałeś z nimi. Przeciwnie, byli uparci, wybrali sobie przywódcę, by wrócić z nim do niewoli — do Egiptu! Lecz Ty okazałeś się Bogiem wielkiego przebaczenia, miłosiernym i litościwym, cierpliwym i wielce łaskawym — i ich nie porzuciłeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odmówili posłuszeństwa i nie pamiętali o twoich cudach, które dla nich czyniłeś, ale uczynili twardym swój kark i w swoim buncie ustanowili sobie wodza, aby wrócić do swojej niewoli. Lecz ty jesteś Bogiem przebaczenia — łaskawym i miłosiernym, nieskorym do gniewu i *pełnym* wielkiej dobroci — i nie opuściłeś ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem nie chcieli słuchać, ani wspomnieli na cuda twoje, któreś czynił, przy nich; ale zatwardziwszy kark swój postanowili sobie wodza, chcąc się wrócić w niewolę swoję w uporze swoim. Lecz ty, o Boże miłościwy, łaskawy, i miłosierny, nieskwapli wy, i wielkiego miłosierdzia! nie opuściłeś ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie chcieli słuchać ani wspomnieli na dziwy twoje, któreś im był uczynił. I zatwardzili karki swoje, i dali głowę, aby się wrócili w niewolą swą jakoby przez upór. Ale ty, Boże miłościwy, łaskawy a miłosierny, nieskwapliwy i wielkiego zlitowania, nie opuściłeś ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I uchylali się od posłuszeństwa i nie pamiętali o cudach, które dla nich uczyniłeś. Byli twardego karku i uwzięli się, by wrócić do niewoli swej, zbuntowani. Lecz Ty jesteś Bogiem przebaczenia, jesteś łagodny i litościwy, nieskory do gniewu i bogaty w łaskę; Ty nie opuściłeś ich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uchylali się od posłuszeństwa, nie pomnąc na cuda, Jakie czyniłeś z nimi, Owszem, usztywniali swoje karki i wpadli na pomysł, Aby wrócić do swojej niewoli w Egipcie. Ale Ty jesteś Bogiem odpuszczenia, Miłosiernym i litościwym, Cierpliwym i wielce łaskawym, Więc ich nie opuściłeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odmawiali Ci posłuszeństwa, nie pamiętali o Twoich cudach, któreś im uczynił. Byli ludźmi twardego karku, stawili opór, chcąc w buncie powrócić do swej niewoli. Lecz Ty jesteś Bogiem przebaczenia, łaskawym i miłosiernym, cierpliwym i pełnym dobroci, więc ich nie opuściłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uchylali się od posłuszeństwa i nie pamiętali o Twoich cudach, które dla nich uczyniłeś. Stali się krnąbrni, a nawet powzięli zamiar powrotu do Egiptu, do swojej dawnej niewoli. Lecz Ty jesteś Bogiem przebaczenia, łaskawym i współczującym, cierpliwym i wielkiego miłosierdzia - dlatego ich nie opuściłeś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wypowiedzieli Ci posłuszeństwo, nie pomnąc na cuda, któreś dla nich uczynił. Stali się oporni zamyślając w swym sercu powrócić do Egiptu pod jarzmo niewoli. Ty wszakże jesteś Bogiem przebaczenia, łaskawym i miłosiernym, cierpliwym i dobroci pełnym, więc ich nie opuściłeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відмовилися послухатися і не згадали твоїх чудес, які Ти зробив з ними, і твердою зробили свою шию і дали початок, щоб повернутися до свого рабства в Єгипті. І Ти Бог, що відпускаєш гріхи, милосердний і милостивий, довготерпеливий і многомилосердний і Ти їх не оставив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owszem, nie chcieli słuchać oraz nie wspominali Twoich cudów, które przy nich czyniłeś. Usztywnili swe karki, mianowali sobie wodza, by w swym uporze powrócić do niewoli. Lecz Ty ich nie opuściłeś, Boże przebaczający, łaskawy, miłosierny, nieprędki do gniewu na twarzy oraz wielkiej miłości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie chcieli więc słuchać i nie pamiętali o twych zdumiewających czynach, których wobec nich dokonałeś, ale usztywnili swój kark i wyznaczyli naczelnika, żeby powrócić do swej niewoli w Egipcie. Lecz tyś jest Bóg aktów przebaczania, łaskawy i miłosierny, nieskory do gniewu i obfitujący w lojalną życzliwość, i nie opuściłeś ich. |

1. 1) ustanowili sobie głowę, וַּיִּתְנּו־רֹאׁש , lub: ustanowili sobie wodza, por. G: καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 14:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w swoim buncie, ּבְמִרְיָם MT: em. na: w Egipcie, ּבְמִצְרָיִם , por. G, ἐν Αἰγύπτῳ. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 34:6-7</x>; <x>40 14:1-18</x>; <x>50 1:26-33</x> [↑](#footnote-ref-5)